

Слово о погибели Русской земли

Слово о погибели Руския земли и по смерти великого князя Ярослава

О смерти великого князя Ярослава. О светло светлая и украсно украшена земля Русская! и многими красотами удивлена еси: озера многими удивлена еси, реками и кладязьми месточестными [1], горами крутыми, холми высокими, дубравами чистыми, полями дивными, зверьми разлычными, птицами бесчисленными, города великими, селы дивными, винограды обителными [2], дома церковными, и князьми грозными, бояры честными, вельможами многими. Всего еси исполнена земля Руская, о прававерьная вера християнская!

Отселе до угор и до ляхов, до чахов [3], от чахов до ятвязи, и от ятвязи до литвы, до немец, от немец до корелы, от корелы до Устьяга, где тамо бяху тоймици [4] погании и за дышючим морем [5], от моря до болгар, от болгар до буртас [6] от буртас до чермис, от чермис до морьдвы, — то все покорено было богом крестияньскому языку поганския страны великому князю Всеволоду, отцу его Юрю, князю кыевскому, деду его Володимеру и Манамаху, которым то половоци дети своя ношаху [7] в колыбели, а литва из болота на свет не выникываху, а угры твердяху каменныи города железными вороты, абы на них великий Володимер тамо не въсехал. А немци радовахуся, далече будуче за синим морем; буртасы, черемиси, вьда [8] и морьдва бортьничаху [9] на князя великого Володимера, и жюр [10] Мануил цесарегородский опас [11] имея, поне и великия дары посылаша к нему, абы под ним великий князь Володимер Цесаря города не взял. А в ты дни болезнь крестияном, от великаго Ярослава и до Володимера, и до ныняшняго Ярослава [12], и до брата его Юрья, князя Володимерьскаго.

Слово о погибели Русской земли после смерти великого князя Ярослава

О светло светлая и красно украшенная земля Русская! Многими красотами дивишь ты: озерами многими, дивишь ты реками и источниками местночтимыми, горами крутыми, холмами высокими, дубравами частыми, полями дивными, зверьми различными, птицами бесчисленными, городами великими, селами дивными, боярами честными, вельможами многими, — всего ты исполнена, земля Русская, о правоверная вера христианская!

Отсюда до венгров, и до поляков, и до чехов, от чехов до ятвягов, от ятвягов до литовцев и до немцев, от немцев до корелы, от корелы до Устьяга, где живут тоймичи поганые, и за Дышащим морем, от моря до болгар, от болгар до буртасов, от буртасов до черемисов, от черемисов до мордвы — то все покорил бог народу христианскому поганые страны: великому князю Всеволоду, отцу его Юрию, князю Киевскому, и деду его Владимиру Мономаху, которым половцы детей своих пугали в колыбели. А литва из болота на свет не показывалась. А венгры каменные города укрепляли железными воротами, чтобы на них великий Владимир не ходил войной. А немцы радовались, что они далеко за синим морем. Буртасы, черемисы, вьда и морьдва бортьничали на князя великого Владимира. И сам господин Мануил Цареградский, страх имея, затем и великие дары посылал к нему, чтобы великий князь Владимир Царьграда его не взял. А в те годы — беда христианам от великого Ярослава и до Владимира, и до нынешнего Ярослава, и до брата его Юрия, князя Владимирского.

Пояснения

- 1 - то есть почитаемыми в определенных местностях.
- 2 - садами монастырскими.
- 3 – чехов.
- 4 - Видимо, языческий народ, живший в районе реки Тоймы, впадающей в Северную Двину.
- 5 - Северное Ледовитое или Белое море.
- 6 - Болгары и буртасы обитали по Волге.
- 7 - Возможно, что "ношаху" здесь написано ошибочно, вместо "полошаху" или "страшаху".
- 8 - Водь - народ, живший на юге от Финского побережья и Наровы.
- 9 - платили дань медом.
- 10 - господин (греч.).
- 11 - опасение.
- 12 - Ср. в "Слове о полку Игореве": "от старого Владимира до нынешняго Игоря".